

**DAAD-SOMMERSCHULE: LITERATUR UND GEWALT IN LATEINAMERIKA II**  
**– GEWALT IN DER ÜBERSETZUNG**  
**(27.10.-7.11.2020)**

<https://www.romanistik.uni-wuppertal.de/de/tagungenconferences/daad-sommerschule-2020.html>

27.10. Solamente por zoom

<https://uni-wuppertal.zoom.us/j/95921549666?pwd=cIBNTHJ4TmpMcGt4OVJFUjg5QUR5dz09>

Meeting-ID: 959 2154 9666

Contraseña: 4cQs#Uy#

28.10.-7.11.2020 Senatsaal Campus Griffenberg (edificio K) y por zoom

Tiempo de actividades compartidas: 14:15 – 19:45 (según el modelo alemán, las clases comienzan a las y cuarto y terminan a las menos cuarto, permitiendo una pausa de media hora cada 90 minutos para tomar café y salir al aire fresco)

Wuppertal	14:00 – 16:00	16:00 – 18:00	18:00 – 20:00
San José (CR)	7:00 – 9:00	9:00 – 11:00	11:00 – 13:00
Puebla	7:00 – 9:00	9:00 – 11:00	11:00 – 13:00
Bogotá	8:00 – 10:00	10:00 – 12:00	12:00 – 14:00
La Plata	10:00 – 12:00	12:00 – 14:00	14:00 – 16:00
Santiago (CL)	10:00 – 12:00	12:00 – 14:00	14:00 – 16:00
București	15:00 – 17:00	17:00 – 19:00	19:00 – 21:00

**Martes, 27.10.**

14:00 hrs. Apertura, dirigida por Matei Chihai (Wuppertal) y Ursula Hennigfeld (Düsseldorf)

14 – 16 hrs. Alexandra Ortiz Wallner (Berlin): *Temporada de huracanes* como matriz de narración de las violencias americanas

16 – 18 hrs. Berit Balzer (Madrid/Wuppertal): Interferencias en la traducción literaria

18 – 20 hrs. Matei Chihai (Wuppertal): Traducción y violencia. Una introducción

**Miércoles, 28.10.**

14:00 hrs Palabras de apertura de la decana de la facultad de letras y ciencias humanas, Ursula Kocher (Wuppertal)

14 – 16 hrs. Masterclass con Francisco Caudet Roca (Madrid/Wuppertal): Breve introducción a la literatura comparada

16 – 18 hrs. Alejandro Gasel (Madrid/Wuppertal): Narrar la violencia en Suramérica, entre lo factual y lo ficcional

18 – 20 hrs. Miroslava Arely Rosales Vásquez (Wuppertal): Afectos y masculinidades en contextos precarizados y de violencia extrema. Acercamiento a *Trabajos del reino*, de Yuri Herrera

#### **Jueves, 29.10.**

14 – 16 hrs. Masterclass con Francisco Caudet Roca (Madrid/Wuppertal): Del realismo a la utopía

16 – 18 hrs. Lucía Capalbi (La Plata/Wuppertal): Las traducciones de Bertha Koessler-Ilg

18 – 20 hrs. María Laura Escobar Aguiar (La Plata/Bielefeld): Traducir para reparar: investigación y desclasificación en Argentina

#### **Viernes, 30.10.**

14 – 16 hrs. Masterclass con Francisco Caudet Roca (Madrid/Wuppertal): Del escritorio del investigador

16 – 18 hrs. Federico Cortés (La Plata/Wuppertal): Blanchot en Argentina

18 – 20 hrs. Julieta Novelli (La Plata/Wuppertal): Formas de resistencia en la poesía argentina de fines de los 90

#### **Sábado, 31.10.**

Visita de Wuppertal – en la medida de lo posible

#### **Lunes, 2.11.**

14 – 16 hrs. Vanesa Cotróneo (Erlangen): Representaciones literarias del Genocidio: traducir voces rotas, archivos, posmemoria y verdad

16 – 18 hrs. Benjamin Loy (Wien): ¿La literatura/traducción como 'forma de violencia soterrada'? Observaciones acerca de la obra de Roberto Bolaño

18 – 20 hrs. Geaninni Ruiz Ulloa (San José / Wuppertal): *Historia del teatro del siglo XVIII en el reino de Guatemala*. Los textos dramáticos de la relación “Plausibles fiestas reales”: teatralidad, poder y performatividad

#### **Martes, 3.11.**

14 – 16 hrs. Angelica Ammar: Introducción a la traducción literaria de literatura latinoamericana con ejemplos de Temporada de Huracanes

16 – 18 hrs. Laura Alcoba / Angelica Ammar / Berit Balzer / Lutz Kliche / Martha Villavicencio (discusión): Sobre violencia y traducción

18 – 20 hrs. Ejercicios de traducción sobre Julieta Novelli / Miroslava Arely Rosales Vásquez, dirigidos por Lutz Kliche

### **Miércoles, 4.11.**

- 14 – 16 hrs. Alf Christophersen (Wuppertal): Übersetzen als Akt existentialer Hermeneutik. Theorieaspekte von Schleiermacher bis Heidegger
- 16 – 18 hrs. Laura Alcoba (Paris / Wuppertal): Escritura literaria, crítica, traducción (introducción: Angelica Ammar / Astrid Bührle-Gallet)
- 18 – 20 hrs. Arturo Aguirre (Puebla): Filosofía forense. Fosas clandestinas

### **Jueves, 5.11.**

- 14 – 16 hrs. Thomas Baumgart (Neustadt): La traducción automática  
Anja Ahner (Wuppertal): El proyecto "In Touch Career Digital". La migración en un mundo digital
- 16 – 18 hrs. Elena von Ohlen (Berlin): Traducir la violencia extrema en lenguaje. La obra narrativa de Fernanda Melchor
- 18 – 20 hrs. Ejercicio de traducción de pasajes literarios con el apoyo de programas de traducción automática

### **Viernes, 6.11.**

- 14 – 16 hrs. Cécile Stehrenberger (Wuppertal): La violencia lenta del Covid-19
- 16 – 18 hrs. Presentación de posters de proyectos de tesis:  
Agustina Coloma (La Plata): Cuerpo, afectividad y profesionalización. Un estudio sobre bailarines y bailarinas de tango en La Plata  
Vega Sánchez (Salamanca): Cicatrices en el tecnotexto: la traducción subversiva de las violencias digitales en las autoras contemporáneas
- 18 – 20 hrs. Discusión con María Eugenia Centellas Pacheco, autora de *María antes de la primavera*

### **Sábado, 7.11.**

- Mañana Evaluación formal de la Summer School (online)
- 14 – 16 hrs. Lutz Kliche (Augsburg): Discusión con Carlos Franz y lectura de su novela *Si te vieras con mis ojos*
- 16 – 17 hrs. Melanie Arriagada Espinoza (Wuppertal): Otras formas de ver, otras formas de leer: El análisis de proyecciones, reflejos y refracciones como aproximación al fomento de la competencia estético-literaria en *Si te vieras con mis ojos*
- 17 – 18 hrs. Lucile Magnin (Limoges): El pintor Johann Moritz Rugendas en Chile (1834-1842)
- 18 – 20 hrs. Evaluación informal y discusión de la publicación de las actas de la escuela de verano